

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אונגליון קרישא כרוזתא דמתי

The Gospel of Matthew

Chapter 25

- 1
הידרין (then) תרמא (will be compared) מולכותא (the Kingdom) דשמייא (of Heaven)
לעשר (to ten) בתולין (virgins) הנין (the same) דנסב (who took) למפדיהין (their lamps)
(& the bride) לאורע (to meet) חתנא (the groom) וכלתא (and the bride)
- 2
חמש (five) דין (but) מנדין (of them) חכימין (wise) הוי (were) וחמש (five) & סכלין (were foolish)
- 3
והנין (& those) סכלתא (fools) נסב (took) למפדיהין (their lamps) ולא (not) נסב (took) עמהון (with them) משהא (oil)
- 4
הנין (those) דין (but) חכימתא (wise ones) נסב (took) משהא (oil)
במאנא (in their vessels) עם (with) למפדיהין (their lamps)
- 5
כד (when) אחר (delayed) דין (but) חתנא (the groom) נם (grew tired) כלהין (all of them) ודמדך (& slept)
- 6
ובפלגא (in the middle) & דלילא (of the night) הות (there was) קעתא (an outcry)
הא (behold) חתנא (the groom) אתא (has come) פוקי (go out) לאורעה (to meet him)
- 7
הדין (then) קם (arose) כלהין (all) בתולתא (virgins) הלין (those) ותקן (& trimmed) למפדיהין (their lamps)
- 8
אמרן (were saying) דין (but) הנין (those) סכלתא (fools) לחכימתא (to the wise) הבין (give) לין (to us)
מן (from) משהכין (your oil) דהא (behold) דעכו (have gone out) להון (they) למפדין (our lamps)
- 9
עני (answered) הלין (those) חכימתא (the wise) ואמרן (& they were saying) למה (why?)
לא (not) נספק (there is enough) לין (for us) ולבין (for you) & לבינן (for yourselves)
- 10
וכד (& when) אזל (they went) למזבן (to buy)
- 11
אתא (came) חתנא (the groom) ואילין (& those) דמשיבין (who ready) הוי (were) על (entered)
עמה (with him) לבית (the house) חלולא (of wedding) ואתתחד (& was barred) תרעא (the door)
- 12
בחרתא (afterward) דין (but) אתי (came) אף (also) הנין (those) בתולתא (virgins) אחרניתא (other)
ואמרן (& they were saying) מרן (our lord) מרן (our lord) פתח (open) לין (to us)
- 13
הו (he) דין (but) ענא (answered) ואמר (& said) להון (to them)
אמין (amen) אמר (say) אנה (I) לבין (to you) דלא (that not) ידע (know) אנה (I) לבין (you)
- 14
אתתעריו (wake up) הכיל (herefore) דלא (for not) ידעין (know) אתון (you)
ליומא (day) הו (that) ולא (neither) לשעתא (the hour)
- 15
אך (as) נברא (a man) גיר (for) דחוק (who journeyed)
קרא (called) לעבורוהי (his servants) ואשלם (& delivered) להון (to them) קינה (his property)
- 16
אית (one) ידיה (to whom he gave) לה (him) חמש (five) ככרין (talents) ואית (& another) דתרתין (to whom two)
ואית (& another) דהרא (to whom one) אנש (man) אנש (each) אך (according to) חילה (his power)
דחוק (& he went abroad) מחדא (immediately)
- 17
אזל (went) דין (but) הו (he) דנסב (who received) חמש (five) ככרין (talents)
אתתגר (traded) בהון (them) ויתר (& gained) חמש (five) אחרנין (others)
- 18
והכות (& so) אף (also) הו (he) דתרתין (of the two) אתתגר (gained) תרתין (two) אחרנין (others)
- 19
הו (he) דין (but) דנסב (who received) חרא (one) אזל (went)
דפר (dug) בארעא (in the ground) וטשי (& buried) כספא (the money) דמרת (of his lord)
- 20
בתר (after) דין (but) זבנא (time) סניאא (much) אתא (came) מרהון (their lord)
דעברא (of servants) הנין (those) ונסב (& he took) מנהון (of them) חושבנא (an account)
- 21
וקרב (& he called) הו (him) דנסב (who received) הו (had) חמש (five) ככרין (talents) וקרב (& brought)
חמש (five) אחרנין (others) ואמר (& he said) מרי (my lord) חמש (five) ככרין (talents) יחבת (you gave)
לי (to me) הא (behold) חמש (five) אחרנין (others) אתתגרת (I have gained) עליהון (on top of them)
- 22
אמר (said) לה (to him) מרה (his master) אי (well done) עברא (servant) טבא (good) ומהימנא (& faithful)
על (over) קליל (a little) מהימן (faithful) היות (you have been)
על (over) סני (much) אקימן (I shall set you) על (enter) לחדותה (the joy) דמרך (of your lord)
- 23
וקרב (& came) הו (he) דתרתין (of two) ככרוהי (his talents) ואמר (& he said) מרי (my lord)
תרתין (two) ככרין (talents) יחבת (you gave) לי (to me) הא (behold) תרתין (two) אחרנין (others)
אתתגרת (I have gained) עליהון (on top of them)
- 24
אמר (said) לה (to him) מרה (his lord) אי (well done) עברא (servant) טבא (good) ומהימנא (& faithful)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

אוּנְגִלוֹן קְרִישָא כְרוּחָתָא מַתְתִי

(I shall set you) אַקְמִיךְ (much) סְנִי (over) עַל (you have been) הוּיָתָא (faithful) מוֹדִימִן (a little) עַל (over) קְלִילִּי (of your lord) עוֹלִי לְחַדְרוּתָהּ (the joy) דְמוֹרְךָ (enter) עוֹלִי

24 קָרַב (came) רִינִן (but) אַף (also) הוּוּ (he) דְנִסְבִּי (who had received) חֲרָא (one) כְּכֵרָא (talent) וְאָמַר (& he said) מֵרִי (my lord) יָדַע (known) הוּיָתָא (I had) לֵךְ (you) דְנִבְרִיא (that a man) אַנְתָּ (you are) קִישָא (hard) וְחַבְדָּ (you are) אִמְתָּ (& reaping) אִכְרָא (you are) דְלֵא (where) זָרַעְתָּ (that not) וּמְכַנְשָׁ (you have sown) אִכְרָא (from) מִן (I) אִכְרָא (where) דְלֵא (that not) בְּדַרְתָּ (you have threshed)

25 וְדַחַלְתָּ (& I was afraid) וְאִזְלַתְּ (& I went) טְשִׁיתָהּ (I buried it) כְּכַרְךָ (your talent) בְּאַרְעָא (in the ground) הָא (behold) אֵיתָּ לֵךְ (it is) דְלִיךְ (to you) יוֹרִיךָ (yours)

26 עֲנָא (answered) מֵרָה (his master) וְאָמַר (& said) לֵהּ (to him) עֲבַדְרָא (servant) בִּישָׂא (evil) וְחַבְנָנָא (& lazy) יָדַע (knew) הוּיָתָא (you) דְחַבְדָּ (that reaped) אִנָּא (I) אִכְרָא (where) דְלֵא (that not) זָרַעְתָּ (I had sown) וּמְכַנְשָׁ (& gathered) אִנָּא (I) מִן (I) אִכְרָא (from) דְלֵא (where) בְּדַרְתָּ (that not) (I had threshed)

27 וְלֵא (incumbant) הוּא (& it was) לֵךְ (upon you) דְתֵרְמָא (to cast) כְּסָפִי (my money) עַל (on) פְּתוּרָא (the exchange) וְאִתָּא (& coming) הוּיָתָא (would have been) אִנָּא (I) וְתַבַּע (& I required) הוּיָתָא (would have) דִּילִי (mine) עִם (with) רֵבִיתָהּ (its interest)

28 סְבֹו (take) הַכִּיל (therefore) מִנָּה (from him) כְּכֵרָא (talent) הַהוּבָו (& give it) לְהוּוּ (to him) דֵּאֵיתָּ (who has) לֵהּ (to him) עֶסְרָא (ten) כְּכַרְיִן (talents)

29 לְמִן (to whomever) גִּיר (for) רֵאִיתָּ (has) לֵהּ (it will be given) לֵהּ (to him) וְנִתְוֹסַף (& it will be increased) לֵהּ (to him) וְהוּוּ (he) רִינִן (but) לֵהּ (who has not) וְאִף (also) הוּוּ (that) דֵּאֵיתָּ (which has) לֵהּ (he) גְּנִתְקַל (will be taken) מִנָּה (from him)

30 וְלַעֲבָדָא (& the servant) בְּטִילָא (worthless) אַפְקוּדִי (he cast him) לְחַשׁוּכָא (into darkness) בְּרִיא (outer) תַּמְן (there) נְהוּא (will be) בְּכִיא (weeping) וְחֹרֶק (& gnashing) שְׁנָא (teeth)

31 מָא (whenever) דֵּאֵתָּא (comes) רִינִן (but) בְּרָהּ (The Son) דֵּאֲנִישָׁא (of Man) בְּשׁוּבַחָהּ (in his glory) וְכִלְהוֹן (& all) מְלַאכְוֵי (His angels) קְרִישָׁא (holy) עֲמֹהּ (with Him) הוּדִינִן (then) נִתְבַּ (He will sit) עַל (upon) הַרְנִיבָּ (the throne) דְשׁוּבַחָהּ (of His glory)

32 וְנִתְכַנְשָׁן (& will be assembled) קְדַמוּרֵי (before Him) כְּלַהוֹן (all of them) עֲמֹמָא (the nations) וְנִפְרֶשׁ (& He will separate) אַנּוּן (them) חוּד (one) מִן (from) חוּד (goats) אִךְ (as) רֵעִיא (a shepherd) דְמִפְרֶשׁ (who separates) עֵרְבָא (sheep) מִן (from) גֵּרִיא (goats)

33 וְנָקִים (& He will place) עֵרְבָא (the sheep) מִן (at) יְמִינָהּ (His right) וְגֵרִיא (His left) מִן (at) סְמֵלָהּ (the goats)

34 הוּדִינִן (then) נִאֲמַר (will say) מַלְכָּא (the King) לְהַנְּן (to those) דְמִן (who are at) יְמִינָהּ (His right) תּוּ (come) בְּרִיכְוֵי (His blessed ones) דֵּאֲבִי (of My Father) וְיִרְתּוּ (inherit) מְלִכּוּתָא (the Kingdom) דְעֵלְמָא (of the universe) דְתַבְרָא (that prepared) הוּיָתָא (was) לְכּוּן (for you) מִן (from) תְּרִמִּיתָהּ (the foundation) דְעֵלְמָא (of the universe)

35 כְּפַנְתָּ (I was hungry) גִּיר (for) וְיַהֲבִיתִן (you gave) לִי (to Me) לְמַאֲכַל (food) וְצַדִּיקָתִי (& I was thirsty) וְאִשְׁקִיתוּנִי (& you gave Me drink) אַכְסִינָא (a stranger) הוּיָתָא (I was) וְכַנְשִׁיתוּנִי (& you took Me in)

36 עֵרְשִׁילָא (naked) הוּיָתָא (I was) וְכִסִּיתוּנִי (& you clothed Me) כְּרִיָּה (sick) הוּיָתָא (I was) וְסַעֲרִיתוּנִי (& you took care of Me) וּבֵיתָא (& in the house) אִסְרִיא (of prisoners) הוּיָתָא (I was) וְאִתִּיתִן לֹוִתִי (& you came) לֹוִתִי (to Me)

37 הוּדִינִן (then) נִאֲמַרוּן (will say) לֵהּ (to Him) הַגְּנוּ (those) זִדִּיקָא (the righteous) מִן (our Lord) אַמְתִּי (when?) חוּיְנִן (did we see You) רְכַפֵּן (that hungry) אַנְתָּ (You were) וְתִרְסִינִן (& we fed You) אִוּ (or) דְצַהָא (that thirsty) אַנְתָּ (You were) וְאִשְׁקִינִךְ (& we gave you drink)

38 וְאִמְתִּי (& when?) חוּיְנִן (did we see You) רְכַפֵּן (that a stranger) אַנְתָּ (you were) וְנִכְשַׁנִּךְ (& we took You in) אִוּ (or) דְעֵרְשִׁילִי (that naked) אַנְתָּ (that naked) אַנְתָּ (you were) וְכִסִּינִךְ (& we clothed You)

39 וְאִמְתִּי (& when?) חוּיְנִן (did we see You) כְּרִיָּה (sick) אִוּ (or) בֵּיתָא (in a house) אִסְרִיא (of prisoners) וְאִתִּין לֹוִתִךְ (& we came) לֹוִתִךְ (to You)

40 עֲנָא (& answers) מַלְכָּא (the King) וְאָמַר (& says) לְהוֹן (to them) אִמְיִן (amen) לְכּוּן (amen) אִנָּא (I) לְכּוּן (to you) דְרַכְמָא (as much as) דְעֵבְרִיתוּן (you have done) לְהוּוּ (to one) מִן (of) הַלִּינִן (these) אַדּוּ (My brothers) עוֹרָא (little) לִי (to Me) הוּוּ (that) עֲבַרְתוּן (you have done)

41 הוּדִינִן (then) נִאֲמַר (He will say) אַף (also) לְהַנְּן (to those) דְמִן (who are at) סְמֵלָהּ (eternal) זְלוּ (depart) לְכּוּן (you) מִן (from) מִנָּה (you) לְיִשָׂא (cursed ones) לְגֵרָא (into fire) דְרַעֲלִיבִּים (& for his angels) דְתַבְרָא (that) דְמִשְׁבָּא (which was prepared) לְאַבְרָקְרָצָא (for The Devil) וְלְמַלְאכְוֵי (eternal)

42 כְּפַנְתָּ (I was hungry) גִּיר (for) וְלֵא (& not) וְיַהֲבִיתִן (you gave) לִי (to Me) לְמַאֲכַל (food) וְצַדִּיקָתִי (& I was thirsty) וְלֵא (& not) וְאִשְׁקִיתוּנִי (you gave Me drink)

43 וְאַכְסִינָא (& a stranger) הוּיָתָא (I was) וְלֵא (& not) וְכַנְשִׁיתוּנִי (you took Me in) וְעֵרְשִׁילָא (& naked) הוּיָתָא (I was) וְלֵא (& not) וְכִסִּיתוּנִי (you clothed Me) וְכִרְיָהּ (& sick) הוּיָתָא (I was)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אונגליון קרישא כרוחותא דמתי

ובית (you took care of Me) סערתוננני (& not) ולא (I was) הוית (of prisoners) אסירא (& in a house) 44

הידרין (then) נענון (will answer) אף (also) הנון (those) ונאמרין (& they will say) מרן (our Lord) אמתי (when?)
חזינך (did we see You) כפנא (hungry) או (or) צהיא (thirsty) או (or) אכסניא (a stranger)
או (or) ערשליא (naked) או (or) כריהא (sick) או (or) בית (in a house) אסירא (of prisoners)
ולא (& not) שמשנך (we ministered to You)

45
(to you) הידין (then) נענא (He will answer) ונאמר (& He will say) להון (to them) אמין (amen) אמר (say) אנא (I) לבון (to you)
דכמא (as much as) דלא (that which not) עברתון (you have done) להד (to one) מן (of) הלין (these)
זעורא (little ones) אף (also) לא (not) לי (to Me) עברתון (you have done)

46
ונאזילון (& will go) הלין (these) לתשניקא (into torture) דלעלם (eternal)
וזריקא (& the righteous) לחיא (into life) דלעלם (eternal)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז